



# ***Organisation référentielle dans le passage de l'oral à l'écrit***

Laurie Buscail  
CLLE-ERSS – Université de Toulouse 2 Le Mirail

# But et Protocole

- 
- ▶ Passage de l'oral à l'écrit
  - ▶ Input audio puis visuel (ou vice versa), à une ou deux semaines d'intervalle
  - ▶ Caractéristiques générales de l'oral / écrit + traitement des chaînes référentielles
  - ▶ Locuteurs natifs ; égalité homme / femme ; égalité junior / 40-50 / senior

# Corpus

## 2 extraits de conversations « brutes » : 64ajm1 et 61ajb1

---

- ▶ 64ajm1 : extrait court, récit à propos de son enfance, lorsque ses parents la faisaient garder par une de leurs locataires. Chronologie des événements, temps = imparfait, beaucoup de répétitions dans le texte original mais peu d'information
- ▶ 61ajb1 : extrait plus long, thème régional/traditionnel (les déjeuners aux tripes), pas de chronologie des événements. Beaucoup de pronoms neutres (ça/c'), à antécédents phrastiques ou non, 2 locuteurs.

## 64ajm1

---

- ▶ JMI: Parce que mes parents allaient dans le marché. Ils étaient commerçants, ils allaient dans les marchés. Et ils nous laissaient avec amatxi. Mais à un moment donné, comme vous savez, elle aussi vieillit, et tout ça, maman faisait venir, quand elle partait avec son mari, dans son commerce, quand elle s'éloignait, elle faisait venir une locataire de chez nous. Parce que *ils* avaient des maisons qu'ils louaient. Alors, *elle* faisait venir une célibataire, qui s'appelait Marie, et elle la faisait venir chez nous pour toute la journée. Alors, *elle* nous surveillait, elle s'occupait de nous, malgré que nous ayons une amatxi. Mais une amatxi qui était vieille. Vieille. Alors, pour être plus rassurée, *elle* faisait venir une locataire. Parce qu'*ils* avaient une maison qu'ils louaient, à plusieurs locataires.

# 61ajb1

- ▶ Et ben c'est-à-dire que, tu manges une euh, première euh, assiettée de, tripes, et, tu sais la tripe euh, c'est <E2 : Un peu, collant, oui c'est un peu.>, ç/ ça fige un peu, oui c'est un peu collant, et, c'est un, c'est, plutôt dommage de remettre des nouvelles tripes, dans ton assiette, et en principe là, c'est ce qu'ils faisaient chez Fourmentin où qu'était Suzanne, et on, on te change l'assiette à chaque fois, jusqu'à tant que tu sois rassasié. Et puis, après, fromage euh, enfin, le vin adapté euh, <E2 : Le vin blanc ?> un petit blanc, un petit blanc avec oui, un petit, muscadet, et puis euh, le fromage avec un petit coup de rouge quoi. Hein, et puis <E2 : Et tout ça, à dix heures> le, le café <E2 : à di/ neuf dix heures le matin, non ?>. Oui, oui, oh ben, on finit il est onze heures hein. (rires) Ah ouais, ça, ça cale, ça cale hein. Ah c'est bien hein. <E2 : j'ai jamais fait ça> Ah ben c'est sympa hein. Mais, il faut, parce que, il y a beaucoup de, d'associations, qui ont, ça a baissé un peu avec le, la fameuse maladie euh, sur les vaches là. Ça avait été interdit un peu. Ça avait, mais c'est reparti, avec les associations euh, font des déjeuners aux tripes euh, le vélo on en faisait une euh, puis on ne le fait plus non plus. Mais euh, c'était moins bien servi euh, pff, on te mettait, une assiette euh, il fallait que tu remettes ça dans ta sauce, tout ça c'était, c'était très moyen. Et puis alors euh, après on te mettait une assiette en carton pour le fromage euh, tu vois ça te, il y avait plus du tout de <E2 : C'était plus pareil.>, c'était pas cher mais enfin tu sais euh,

# Rappels théoriques



# I. Différences générales entre l'oral spontané et l'écrit

---

## ▶ **Lexique :**

- Répétitions
- Densité lexicale
- Registre de langue

## ▶ **Syntaxe :**

- Préambules/bribes
- Syntaxe « nominale »
- Complexité syntaxique

## ▶ **Style :**

- Présentatifs *c'est / il y a*
- *Nous / on*

## II. Chaînes topicales (Dik, 1997)

---

- ▶ 1<sup>er</sup> maillon : introduction d'un Topique nouveau ; Noms propres, SN indéfinis voire définis
- ▶ 2<sup>ème</sup> maillon : confirmation du Topique Nouveau (Topique Repris) ; SN / pronoms démonstratifs, pronoms personnels
- ▶ 3<sup>ème</sup> maillon et suivants : Topique Donné ; pronoms clitiques et formes nulles

*Il y avait une fois **un roi qui était sage et vénérable** (1i). Or, **ce roi** (2i) avait **trois jeunes et beaux fils** (1j). **Ces fils** (2j), **il** (3i) tenait absolument à **les** (3j) marier, car **il** (3i) n'était plus très riche et **∅** (3i) avait bien besoin de la dot....*

# Observations

# Critères généraux (grille PFC-EF, Buscail & Rossi-Gensane)

---

64ajm visuel	lexique	élision petits mots/amorces	élision présentatifs	complexité	on => nous
66aav1	1	1	1	1	1
66anv1	1	1	1	1	1
66aap1	1	1	1	1	1
66amv2	0	1	1	0	1
66amv1	1	1	1	1	1
66amb1	0	1	1	0	1
66ams1	0	1	1	0	1

64ajm audio	lexique	élision petits mots/amorces	élision présentatifs	complexité	on => nous
66aav1	1	1	1	1	1
66anv1	1	1	1	1	1
66aap1	1	1	0	1	1
66amv2	1	1	1	1	0 (3 <sup>ème</sup> pers)
66amv1	1	1	1	1	1
66amb1	0	1	0	0	?
66ams1	1	1	1	0	1

61ajb visuel		élision petits mots/amorces	élision présentatifs	complexité	on => nous	
	lexique					
66aav1	1	1	0	0	0	
66anv1	1	1	0	0	0	
66aap1	1	1	1	0	?	
66amv2	0	0	1	0	0	
66amv1	0	1	0	0	0	
66amb1	0	0	0	0	0	a gardé les tours de parole de E2
66ams1	0	0	0	0	0	a gardé les tours de parole de E2

61ajb audio	lexique	élision petits mots/amorces	élision présentatifs	complexité	on => nous
66aav1	1	1	1	1	0
66anv1	1	1	0	0	1/0 (variable)
66aap1	1	1	0	0	0
66amv2	1	1	0	0	0 (3 <sup>ème</sup> pers)
66amv1	1	1	0	0	0
66amb1	0	0	0	0	0
66ams1	1	1	1	0	1/0 (a gardé le générique)

# Critères généraux : bilan

---

- ▶ Continuum selon la tranche d'âge des sujets : 18/30 > 30/50 > 50 +
- ▶ Pas de réelle différence selon la nature de l'input, visuelle ou auditive
- ▶ 64ajmI : transformation de l'oral en écrit conforme aux critères généralement admis
- ▶ 6IajbI : transformation de l'oral en oral pédagogique : suppression des bribes, répétitions, hésitations, mais les sujets n'ont pas su gérer la structure syntaxique globale de l'oral



# Chaînes topicales : 64ajm1 – input visuel

---

66aav1	les parents	amatxi	la locataire	maman	papa
	mes parents				
	qui				
	ils				
		notre grand-mère			
		celle-ci			
				ma mère	
			une de ses locataires		
			Marie		

66anv1	les parents	amatxi	la locataire	maman	papa
	mes parents				
	qui				
	ils				
		amatxi			
		celle-ci			
				ma mère	
			une jeune femme célibataire		
			qui		
			une résidente de la maison à mes parents		
			elle		
			Marie		
			elle		
				ma mère	
		une amatxi vieillissante			

66aap1	les parents	amatxi	la locataire	maman	papa
		la grand-mère			
	les parents				
	ils				
		celle-ci			
		qui			
	ils				
	ils		une personne qu'ils connaissaient		
			c'était la locataire d'un des biens immobiliers		

66amv2	les parents	<u>amatxi</u>	la locataire	maman	papa
	ses parents				
	qui				
	ils				
		leur <u>amatxi</u>			
		<u>l'amatxi</u>			
	les parents				
			l'une de leurs locataires		
			elle		
			elle		
		<u>l'amatxi</u>			
	les parents				
	qu'ils				

66amv1	les parents	amatxi	la locataire	maman	papa
	mes parents				
	ils				
		notre grand- mère			
	ils				
	ils				
			Marie		
			Marie		
	mes parents		une jeune locataire d'une des nombreuses maisons que mes parents louaient		
		notre grand- mère			
				maman	
			Marie		
		elle			

66amb1	les parents	amatxi	la locataire	maman	papa
	mes parents				
	ils				
		amatxi			
		amatxi			
	mes parents				
				maman	
			une de ses locataires		
	ils				
			Marie		
		une amatxi			
				maman	

66ams1	les parents	<u>amatxi</u>	la locataire	maman	papa
	mes parents				
	ils				
	ils				
		<u>amatxi</u>			
		elle			
				maman	
				elle	
			une locataire		
			elle		
			Marie		
				elle	
				elle	
			la		
			elle		
		une <u>amatxi</u>			
				elle	
			une locataire		

# 64ajm1 – input audio

---

66aav1	les parents	<u>amatxi</u>	la locataire	maman	papa
	mes parents				
	qui				
	ils				
		notre grand-mère			
		celle-ci			
				maman	
				qui	
			Marie B		
			une de ses locataires célibataire		



66anv1	les parents	<u>amatxi</u>	la locataire	maman	papa
	mes parents				
	qui				
	∅				
		<u>amatxi</u>			
		celle-ci			
				ma mère	
				elle	
					son mari
			une de nos locataires		
			Marie B		

66aap1	les parents	amatxi	la locataire	maman	papa
	nos parents				
	ils				
	ils				
			une personne que nous connaissons		
			c'était la locataire d'un de nos biens immobiliers		
		notre grand-mère			

66amv2	les parents	<u>amatxi</u>	la locataire	maman	papa
	ses parents				
			une personne		
		leur grand- mère			
		qui			
			cette personne		
			une de leurs locataires		
			qui		
			Marie		
	ils				

66amv1	les parents	<u>amatxi</u>	la locataire	maman	papa
	mes parents				
				ma mère	
		<u>amatxi</u>			
		elle			
				elle	
			Marie		
			une locataire célibataire		
			elle		
				maman	

66amb1	les parents	amatxi	la locataire	maman	papa
	mes parents				
		c'est ma grand-mère qui...			
		elle			
				maman	
			une locataire		
	ils				
	qu'ils				
			c'était une locataire qui...		
	mes parents				
		notre grand-mère			
			cette personne		
				maman	
		notre grand-mère			

66ams1	les parents	<u>amatxi</u>	la locataire	maman	papa
				maman	
					son mari
				elle	
			quelqu'un		
		une grand-mère à nos petits soins			
				elle	
		la grand-mère			
		elle			
		la			
				elle	
			une dame de la maison qu'on louait		
			elle		

# 61ajb – input visuel

---

66aav1	les tripes	l'assiettée de tripes	l'assiette	les déjeuners aux tripes	les associations	le vélo
				le petit déjeuner aux tripes		
			d'assiette			
		plat de tripes				
	c'est un mets très collant					
	les tripes					
					certaines associations	
			une seule assiette			
		plusieurs plats de tripes				
			des assiettes en carton			
				c'était		

66anv1	les tripes	l'assiettée de tripes		les déjeuners aux tripes	les associations	le vélo
		une assiettée de tripes				
			que			
			l'assiette			
	la tripe					
	qui					
			l'assiette			
				tout cela		
				c'est		
				ces déjeuners		
					les associations	
				ce type de rassemblement		
			l'assiette			
			des assiettes en carton			
				ce		



66aap1	les tripes	l'assiettée de tripes	l'assiette	les déjeuners aux tripes	les associations	le vélo
		les assiettées de tripes				
			la même assiette			
			les assiettes			
	en					
			l'assiette			
				le tout		
	ce plat					
					des associations	

66amv2	les tripes			les déjeuners aux tripes	les associations	le vélo
		l'assiettée de tripes	l'assiette			
		une première assiettée de tripes				
	qui					
		en				
		une seconde				
			ton assiette			
	en					
				tout cela		
				ces repas		
					les associations	
				ces déjeuners aux tripes		
				c'était		
			une seule assiette			
			une en carton			
				ce		
				c'était		

66amv1	les tripes	l'assiettée de tripes	l'assiette	les déjeuners aux tripes	les associations	le vélo
	des tripes					
	ça					
	c'est					
	c'est					
			l'assiette			
	en					
				tout ça		
				tout ça		
				tout cela		
					certaines associations	
	des tripes					
				ce		
	ça					
			des assiettes en carton			
				ce		

66amb1	les tripes	l'assiettée de tripes	l'assiette	les déjeuner s aux tripes	les association s	le vélo
		une première assiettée de tripes				
	la tripe					
	c'est...					
			l'assiette			
	de nouvelles tripes					
	elles					
	∅					
		chaque nouvelle assiettée				
				c'est		
					les association s	
	de tripes					
				c'est		
						du vélo
			des assiettes en carton			
						de vélo
				ce		

66ams1	les tripes	l'assiettée de tripes	l'assiette	les déjeuners aux tripes	les associations	le vélo
		une première assiettée de tripes				
	la tripe					
	c'est					
	ça					
			une autre assiette			
	les tripes					
			l'assiette			
				tout ça		
				ça		
				c'est		
				c'est		
					beaucoup d'associations	
				ça		
				c'est		
					les associations	
				des déjeuners aux tripes		
				c'était		
			une assiette			
	ça					
				c'est		
			une assiette en carton			
				c'était		

# 61ajb1 – input audio

---

66aav1	les tripes	l'assiettée de tripes	l'assiette	les déjeuners aux tripes	les associations	le vélo
	des tripes					
			d'assiette			
	en					
	ce plat					
	les tripes					
				cette nourrissante collation		
	les tripes					
			son assiette			
			des assiettes en carton			

66anv1	les tripes	l'assiettée de tripes	l'assiette	les déjeuners aux tripes	les associations	le vélo
		une première assiettée de tripes				
	les tripes					
	en					
	d'autres					
			la même assiette			
			l'assiette			
				le tout		
				c'est		
				ça		
					de nombreuses associations	
					qui	
				le déjeuner aux tripes		
					les associations	
				les déjeuners		
				c'était		
				c'était		
			une seule assiette			
			une en carton			



66aap1	les tripes	l'assiettée de tripes	l'assiette	les déjeuners aux tripes	les associations	le vélo
	de la tripe					
	qui					
			les assiettes			
				il		
					il y a beaucoup d'associations bénévoles qui	
	ce plat typique					
	qui					



66amv2	les tripes	l'assiettée de tripes	l'assiette	les déjeuners aux tripes	les associations	le vélo
		une assiette de tripes				
		en				
			l'assiette			
			la			
				tout cela		
					Beaucoup d'associations de tripiers	
					leur nombre	
					d'autres associations	
				des déjeuners aux tripes		
			des assiettes en carton			
				c'était		

66amv1	les tripes	l'assiettée de tripes		les déjeuners aux tripes	les associations	le vélo
	des tripes					
	qui					
			l'assiette			
				le repas		
				ça		
				tout cela		
					il y avait beaucoup d'associations	
				c'est		
				c'était		
				tout		
			l'assiette			

66amb1	les tripes	l'assiettée de tripes	l'assiette	les déjeuners aux tripes	les associations	le vélo
					cette association	
		une première assiettée de tripes				
	les tripes					
			l'assiette			
				tout ça		
					beaucoup d'associations	
	des tripes					
				c'était		
			les assiettes			
			qui			
	les tripes					
					l'association où je faisais du vélo	du vélo
				c'était		

66ams1	les tripes	l'assiettée de tripes	l'assiette	les déjeuners aux tripes	les associations	le vélo
	des tripes					
	de tripes					
			les assiettes			
				début du repas		
				cela		
	en					

# Chaînes topicales : bilan

---

- ▶ Continuum selon la tranche d'âge des sujets : 18/30 > 30/50 > 50 +
- ▶ 64ajmI : pas de réelle différence selon la nature de l'input, visuelle (6 « sources d'erreurs ») ou auditive (5 « sources d'erreurs »)
- ▶ 6IajbI : 34 « sources d'erreurs » avec l'input visuel, 14 avec l'input audio

# Sources d'erreurs principales

---

- ▶ Emploi de pronoms personnels pour référents qui ne sont plus topicaux (MI) => maladresse, voire confusion des référents : *Ses parents commerçants partaient au marché et engageaient une personne pour les garder toute la journée malgré la présence de leur grand-mère qui était trop âgée pour s'occuper d'eux. Cette personne était une de leur locataire qui s'appelait Marie et ils partaient ainsi plus rassurés.* (66amv2, 64ajmI audio)
- ▶ Pronoms personnels identiques pour référents différents => confusion des référents : *Mes parents étaient commerçants, ils allaient dans les marchés, et ils nous laissaient avec amatxi. Mais à un moment donné, elle aussi vieillit, et maman faisait venir chez elle une locataire pour nous garder. Elle s'appelait Marie. **Elle** avait des maisons qu'elle louait, et en contre partie, elle la faisait venir chez nous pour la journée. **Elle** nous surveillait, et s'occupait de nous, malgré que nous ayons une amatxi. Pour être plus rassurée, **elle** faisait venir une locataire.* (66amsI, 64ajmI visuel)

- 
- ▶ Emploi de pronoms personnels pour des référents non introduits au préalable (« anaphore sans antécédent ») : *Chez Florentin, le restaurateur, on mange de la tripe de bon matin, qui est bien servie. Les assiettes sont changées à chaque fois que l'on se ressert, il est accompagné d'un petit verre de vin blanc et nous avons même droit à un bout de fromage avec un petit vin rouge.* (66aap1, 61ajb1 audio)
  - ▶ 61ajb1 : emploi massif de démonstratifs neutres (c' /ça) => ambiguïté des référents ; cause = non-gestion de la syntaxe de l'oral ? Référents non-identifiés par les sujets ? : *C'est sympa, mais avec la maladie des vaches, les associations ne faisaient plus de tripes, puis c'est reparti. On faisait aussi du vélo, mais on était moins bien servis, des assiettes en carton pour le fromage, plus de vélo, enfin ce n'était plus pareil.* (66amb1, 61ajb1 visuel)

# Perspectives pédagogiques



# Etude préliminaire

---

- ▶ Les sujets ont unanimement reconnu que 6lajbl était difficilement compréhensible
- ▶ Les sujets ont également admis que le support auditif aidait à la compréhension, « grâce à l'intonation » (sic)
- ▶ A posteriori, enregistrement d'une version pédagogique (audio et transcription) de 6lajbl avant nouvelle passation : les transformations de l'oral pédagogique vers l'écrit conformes aux critères attendus

# Perspectives

---

- ▶ Prévoir des niveaux de difficultés, en ce qui concerne les conversations (et non pas seulement les fiches pédagogiques), en fonction de :
  - Nombre de locuteurs
  - Chronologie des événements
  - Thème abordé
  - « Niveau d'oralité »
- ▶ Garder une classification diatopique des conversations

# Exercices possibles

---

- ▶ Demander à l'apprenant à quoi réfère tel ou tel pronom ; commencer par les plus simples (*il ; elle...*), par les pronoms neutres à antécédent phrastique en dernier lieu
- ▶ Identifier les chaînes référentielles (de qui/quoi est-il question ? Par quoi y réfère-t-on ? Dans quel ordre ?)
- ▶ Identifier les “erreurs” de référence commises dans l'extrait original
- ▶ Proposer des patrons de réécriture ; ex : réécrire ce passage, dans le registre de l'écrit, en utilisant des expressions définies par l'enseignant ; ordre imposé d'abord, puis libre ensuite.
- ▶ Travail de réécriture

# Bibliographie sélective

---

- ▶ Cappeau, P. 2001. « Faits de syntaxe et genres à l'oral », *Le français dans le monde*, p. 69-77.
- ▶ Corblin, F. 2005. « Les chaînes de la conversation et les autres », *De la langue au style*, Presses Universitaires de Lyon, p. 233-254.
- ▶ Dik, S. 1997. *The Theory of Functional Grammar*, Berlin/New York, Mouton de Gruyter.
- ▶ Rossi-Gensane, N. 2010. « Oralité, syntaxe et discours », *Les variétés du français parlé dans l'espace francophone. Ressources pour l'enseignement*, Paris, Ophrys, p. 83-106.
- ▶ Schnedecker, C. 1995. « Besoins didactiques en matière de cohésion textuelle : les problèmes de continuité référentielle », *Pratiques* 85, p. 3-26.